Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oni podnieśli głos mówiąc Jezusie Mistrzu zlituj się nad nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i donośnym głosem zawołali: Jezusie! Mistrzu! Zmiłuj się nad nami!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i oni podnieśli glos mówiąc: Jezu mistrzu, zlituj się (nad) nami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oni podnieśli głos mówiąc Jezusie Mistrzu zlituj się (nad) nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zawołali: Jezusie! Mistrzu! Zlituj się nad nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I donośnym głosem zawołali: Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci podniósłszy głos swój, rzekli: Jezusie, Nauczycielu! zmiłuj się nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i podnieśli głos, mówiąc: Jezusie nauczycielu, smiłuj się nad nami! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i głośno zawołali: Jezusie, Mistrzu, ulituj się nad nami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podnieśli swój głos, mówiąc: Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i głośno zawołali: Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wołali: „Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i podnosząc głos zawołali: „Jezusie, Mistrzu, zlituj się nad nami”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawołali głośno: - Jezusie! Mistrzu! Miej litość nad nami!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zawołali: - Jezusie, Nauczycielu, zmiłuj się nad nami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони піднесли голос, кажучи: Ісусе, наставнику, помилуй нас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i oni unieśli głos powiadając: Iesusie stojący na nadzorco, obdarz litością nas.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I podnieśli oni głos, mówiąc: Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zawołali: "Jeszuo! Rabbi! Ulituj się nad nami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podniósłszy głos, powiedzieli: ”Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, zachowując obowiązujący dystans, zawołali: —Jezusie, Mistrzu, zlituj się nad nami! |

1. 1) <x>470 9:27</x>; <x>470 15:22</x>; <x>490 18:38</x> [↑](#footnote-ref-2)